

ENTRE LES RIVES

Diane Meur

PARUTION 18 OCTOBRE 2019



UNE COLLECTION DÉDIÉE AUX TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES

La collection **CONTREBANDE** sort de l'ombre à l'automne 2019. Elle se veut un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres. **CONTREBANDE** est née du désir d'une maison d'édition et de traducteurs et de traductrices qui nous font entrer dans leur atelier, là où se joue la rencontre improbable entre deux langues.

CE QU'EN DIT L'AUTRICE

En matière de traduction, on peut légitimement s'inquiéter de ce que deviendraient les cultures humaines et la pensée humaine, le jour où tout échange inter-linguistique serait confié à une intelligence artificielle. Il s'ensuivrait un cloisonnement et un repli sans précédent dans l'histoire, une histoire qui, aussi loin que remonte la mémoire écrite, est faite de migrations d'idées, d'usages et d'hommes, de fécondation du même par l'autre, de transferts, de réinterprétations et de réappropriations.

[...] La traduction n'est pas seulement mon travail alimentaire. C'est mon métier, et je suis attachée à ce mot avec tout ce qu'il connote de soin, de savoir-faire, de travail minutieux sur la trame de l'écrit. La traduction est mon métier, elle a forgé ma personnalité, y compris en tant qu'autrice : j'écrirais sans doute autre chose, et autrement, si je ne passais pas une partie de mon temps à traduire depuis deux langues étrangères, si j'étais ancrée dans une seule langue, une seule culture, un seul territoire. Cesser de traduire, ce serait renoncer à ce qui m'a faite telle que je suis.

Voilà pourquoi je n'ai pas hésité à accepter la proposition de mes collègues. Dans ce volume qu'on m'offrait de rédiger, je matérialiserais mon bilan, j'explorerais les liens entre la traduction qui (je le maintiens) est une écriture, et l'écriture qui, à mes yeux, est un peu une traduction. J'y évoquerais mon sentiment d'être toujours « entre les rives » – je pense moins ici à l'image désormais classique du traducteur comme passeur, qu'au voyageur qui a quitté les eaux territoriales de son continent d'origine, n'est pas encore entré dans celles du continent d'en face et n'a peut-être même pas l'intention d'y pénétrer un jour. Prférant la pleine mer, là où les eaux appartiennent à tous et n'appartiennent à personne.



ISBN 9782376650546
18 € TTC (PRIX PROVISoire)
13,5 x 19 CM - 225 PAGES
BROCHÉ/COUSU/RABATS -
Conquéror Vergé Blc 220g -
Munken Bouffant 80g



BLDD Tél. : 01 45 15 19 70
BELLES LETTRES Fax : 01 45 15 19 80
DIFFUSION
DISTRIBUTION N° DILICOM 3012268230000

EXTRAIT

Au fond, si célébrée qu'elle soit, si sous-estimée qu'elle soit parfois aussi, l'activité de traduire inquiète. Ce n'est pas naturel, pensent beaucoup, de recracher dans une langue un texte ou un discours formulés dans une autre. À mi-chemin de la magie et du ventriloquisme. Il serait tellement plus rassurant de confier cette tâche à une machine ! Le traducteur ou l'interprète, par son exploit, jette subtilement un discrédit sur le langage humain.

AUTRICE



Diane Meur est belge et vit à Paris depuis 1987. Ancienne élève de l'École normale supérieure et romancière, elle est également traductrice de l'anglais et de l'allemand.

Elle a notamment traduit Paul Nizon, Tariq Ali, Stefan Zweig, Tezer Özlü, Jan Assmann... Elle est membre de l'Association des traducteurs littéraires de France, sociétaire de la Société des gens de lettres et membre associée de l'UMR 8547 « Transferts culturels – Pays germaniques ». Ses romans sont publiés aux éditions Sabine Wespieser.

En, elle obtient le prix André-Gide de traduction franco-allemande pour sa traduction du livre *Les Premières éditions des sentiments* de Paul Nizon. Le prix Halpérine-Kaminsky Consécration lui a été décerné pour *La Maison enchantée* de Robert Musil.

TRADUCTRICE DE

ALI, Tariq

Les Dilemmes de Lénine. Terrorisme, guerre, empire, amour, révolution, Sabine Wespieser, 2017

Un Sultan à Palerme, Sabine Wespieser éditeur, 2007 ; rééd. J'ai Lu, 2012

Le Livre de Saladin, Sabine Wespieser éditeur, 2008

ARENDT, Hannah

À travers le mur. Un conte et trois paraboles, précédés de *Martha Arendt, Notre enfant (journal)*, Payot, 2017

AUERBACH, Erich

Figura. La Loi juive et la promesse chrétienne, Macula, 2003 ; nouvelle édition revue et corrigée, Macula, 2017

MUSIL, Robert

La Maison enchantée, nouvelles et fragments, Desjonquères, 2010

NIZON, Paul

Les Carnets du coursier. Journal 1990-1999, Actes Sud, 2011

Le Ramassement de soi. Récits et réflexions, Actes Sud, 2008

Les Premières Éditions des sentiments. Journal 1961-1972, Actes Sud, 2006

ZWEIG, Stefan

Amok, GF-Flammarion, 2013

Lettre d'une inconnue, GF-Flammarion, 2013

Vingt-quatre heures de la vie d'une femme, GF-Flammarion, 2013

Le Joueur d'échecs, GF-Flammarion, 2013

AUTRICE DE

La Carte des Mendelssohn, roman, Sabine Wespieser, 2015 ; rééd. Le Livre de poche, 2016

Les Villes de la plaine, roman, Sabine Wespieser, 2011 ; rééd. Le Livre de poche, 2015

In Dreams, traduction anglaise par Teresa L. Fagan, ill. S. Banerjee, Seagull Books, 2012

Le Prisonnier de Sainte-Pélagie, roman jeunesse, Labor, 2003 ; rééd. Mijade, 2010

Les Vivants et les ombres, roman, Sabine Wespieser, 2007 ; rééd. Le Livre de poche, 2009

La Dame blanche de la Bièvre, roman jeunesse, Labor, 2004.

Raptus, roman, Sabine Wespieser, 2004

La Vie de Mardochee de Löwenfels, Écrite par lui-même, roman, Sabine Wespieser éditeur, 2002 ; rééd. Le Livre de poche, 2010